

世界顶尖专家与国内一流学者通力合作

# 杭州凤凰寺古墓碑铭被成功释读

## —— 古碑最初在柳浪闻莺 ——

这批古碑并非一开始就珍藏在凤凰寺。杭州文史研究会副秘书长吴志坚说,它们最先是在聚景园的墓地里,也就是今天的柳浪闻莺公园处,算是旧时杭州穆斯林墓地。后来收藏在重建于元代的伊斯兰教清真寺——杭州凤凰寺中。

早在上世纪,这批碑铭,就一直被国际学界所关注,不过一直未能成功释读。难题在于,碑铭上所使用的是特殊的碑铭体,并非掌握一般阿拉伯文和波斯文语言知识就可以释读,需要艰深的专业技能。而现今国际学界有能力释读这种古阿拉伯文和古波斯文碑铭体文字的学者,屈指可数。

直到2008年,英国伦敦大学亚非学院伊朗学系莫尔顿讲师(A.H.Morton)和兰天德博士(Gorge.Lane)与杭州文史研究会合作,着手释读这些碑铭。

## —— 古碑的主人是谁? ——

南京大学历史系教授刘迎胜说,根据铭文显示,在这些墓主中,有波斯人、阿拉伯人、突厥人;其职业,有商人、行省高官、军事官员。他们多从陆路而来,有一位甚至就来自汗八里,即大都,也就是今天的北京。当然,也有个别人士是通过海路而来。墓碑雕刻精美,也充分显示了墓主人社会地位普遍较高。

刘迎胜说,古碑形制为穆斯林式,使用语

一批沉睡了700年的元代古碑,由于上面铭文是古阿拉伯语,无人看得懂。最近,笔者从杭州文史研究会召开的杭州凤凰寺藏阿拉伯文和波斯文古碑释读评审会上了解到:墓碑铭文已由世界顶尖专家初步转译释读出,从铭文看到,早在700年前,杭州已是一座具有高度国际化的大都市。

言为阿拉伯语和波斯语,但许多刻纹却是明显的汉式。这个特征反映,当时的穆斯林在顽强保持自己宗教文化传统的同时,也开始受汉文化影响。比如,他们用波斯语作诗,在西湖边低吟浅唱。

“此一浊世,沉浮多少君王与天子的头颅;此世的尘埃,与散发着樟脑与龙涎香味的秀



发与红颜相混。”第14号碑上,这句诗歌的风格意境,竟与我国唐代李长吉的某些诗篇相像。

## —— 古代杭州高度国际化 ——

杭州文史研究会副会长、中国人民大学历史学院教授包伟民说,元代杭州穆斯林与之前来华的穆斯林相比,出现了前所未有的

新特征。唐、宋时的穆斯林聚居区“蕃坊”,多为阿拉伯或波斯商人,沿着海上丝绸之路而来。而到了元代,其族源的多元性、社会地位、聚居区繁华程度,都远远高于以往。比如,他们大多从陆路而来,政治地位较高,经济上也比较富裕,且人口富庶,大商富贾众多。

聚居区面积广大,拥有数座清真寺。最古老的一座,就是今天的凤凰寺。最重要的是,元代杭州的穆斯林聚居区并不是封闭的,它巨大、繁荣,构成了杭州市井生活的重要部分。这也反映了占人口绝大部分的汉人的包容心态。

“这一批墓碑是中国文化、宗教发展史中留下的重要物证,更是古代杭州国际化程度较高的最好证明。它证明在古代相当长的一段时间里,杭州是非常国际化的,其国际化程度与现代相比甚至有过之而无不及。”包伟民说。

## —— 译稿将是一部巨著 ——

2011年,莫尔顿不幸因病逝世,但他已完成了将碑铭释成英文的大部分工作。

此后,杭州文史研究会邀请伊朗德黑兰大学碑铭学专家乌苏吉教授以及国内一流学者通力协作,对照莫尔顿英文原稿,并参校碑铭原文,初步完成碑铭的中译。

目前,这项工作已完成释读的初稿。这次评审会后,译者将进一步完善译作,争取尽早完稿,目前预计最终的译稿,将是一部包含碑铭图版、波斯语与阿拉伯语原文译文、英文译文以及中文译文合编的学术巨著。孙钥

## 江南清丽地 又添新天堂

# 联合国人居奖花落安吉

本报讯 (通讯员 陈毛应 记者 梅瓔迪)“很多被推荐的城市期望获得这个奖项,但我们一致认为,安吉是这个世界上最绿色的城市之一。”近日在意大利那不勒斯举行的第六届世界城市论坛颁奖仪式上,随着主持人的话音刚落,现场响起了阵阵掌声,“联合国人居奖”由此花落安吉。

这项由联合国发起、联合国人居署面向全世界评选的奖项,是今年中国唯一获此殊荣的单位,也是中国自1990年参与“联合国人

居奖”评选以来,至今为止中国唯一获此殊荣的县。

安吉以森林覆盖率71%、植被覆盖率75%而被人称为天然氧吧。近年来,安吉引山入城、引水绕城,实现了山在城中,城在景中的和谐画面。仅今年1—8月,接待游客614.26万人次,门票收入达到1.11亿元。县委书记单锦炎表示,安吉将以此为契机,继续朝着环境、社会、经济的可持续发展目标更进一步,“让这块金字招牌发出更加耀眼的光芒!”

## 遏止旅游大巴超速现象

# 湖州高速推行“区间控速”

本报讯 (记者 梅瓔迪)近日,从申苏浙皖高速公路浙苏省际卡点转入杭长高速到湖州安吉县的旅游大巴司机,都会领到一张“入境时间登记卡”,并被告知从此处开到安吉北高速出口的95公里路,行驶时间需控制在70分钟以上,否则将被调查是否存在超速行为。这是湖州高速交警在浙江首次推出的“区间控速”,用以控制大客车超速现象。

随着安吉乡村旅游的兴起,大量来自上海、江苏的旅游大巴都涌入申苏浙皖高速。据

高速交警统计,近90%的上海、江苏旅游大巴集中在周六上午前往安吉。由于不少大巴车司机经常跑高速,知道测速点的位置,在没有测速的路段容易超速引发恶性事故。高速交警经过模拟测试得出,在限速100公里/小时的情况下,大巴车正常开完该路段需要约70分钟。因此,当大巴车行至安吉北出口时,就有交警回收、查看登记卡,如行驶时间少于70分钟,将通过测速仪、大巴车载GPS等调查其是否超速。

园景观桥连接至人民公园,再从人民公园向北至曲江楼,全长约1500米。滨河景观长廊共有广场、舞台、戏台、滨水平台25处,自然和文化景点28个,姜堰市将以此打造一个滨水休闲为主题的开放式景区和水上旅游观光线。

## 姜堰建滨河景观长廊

本报讯 (记者 张智颖)泰州姜堰曲江桥滨河景观长廊工程日前开建。

滨河景观长廊南起西姜黄河,经中天清华

## “象山开渔之旅”首发

本报讯 “百万上海食客游象山暨开渔之旅”首发活动,9月8日在市旅游集散中心举行。此活动由宁波市旅游局、象山风景旅游管理局共同主办。近50台自驾车、百余名车主参加了首发活动。作为2012宁波旅游节开幕

式上的重要活动之一,自驾车主们不但品尝象山海鲜,也尽情游览象山影视城、东海渔村,体验渔民出海捕鱼等活动。该活动由沪上餐饮连锁企业宝燕集团赞助,主办方希望通过美食与自驾旅游相结合的方式,提升都市人群的生活品质。

(王子冰)

本报讯 (记者 张智颖)镇江的金山、焦山、北固山(简称“三山”)旅游景区,日前被批准为国家5A级旅游景区。

镇江“三山”晋级5A,也实现了镇江市5A景区零的突破。镇江市旅游部门负责人说,“三山”旅游景区作为镇江主城区的重要

## 镇江“三山”晋级5A

板块,创成国家5A级旅游景区,是“城市即旅游、旅游即城市”理念的最好实践,更是培育现代旅游集聚区的必由之路。据悉,近期国家旅游局将正式向镇江“三山”授牌。

# 揭开人类容貌变老之谜(2)

(张氏定律)

皮肤科专家凯文·格罗斯曼认为,在首次出现衰老迹象之后,某个人的脸部老化过程大致会沿着以下两个简单的发展轨迹之一进行:沉降型(适合削瘦的脸型)或松弛型(适合丰满的脸型)。

## 一、消瘦的脸型——即将消失的“大洋洲”

轮廓分明的长脸型变老常常以沉降型方式进行(如影星辛蒂·克劳馥)。33岁以后,我们将渐渐丧失赋予面部青春感的脂肪,面庞也将略显干瘪。如果过度减肥,我们将失去的面部咀嚼肌上半区的脂肪(也就是颧骨和下巴缘之间的那片可爱的脂肪组织)。虽然不忍心但是我还是告诉你,这个单程的衰老过程还包括嘴唇失去饱满、法令纹加深,以及下巴更加尖翘。33至49岁的女性应该意识到:要弱化衰老形象,最好是增加面部某些部位的脂肪总量。也就是说“面子和身子”矛盾之说。即对于很多女性来说,保持体形和减少皱纹是个“鱼与熊掌不可得兼”的选择!”

## 延缓衰老的办法:

对于沉降型而言,比较理想的办法是增加皮肤弹性和紧致度的同时,让脂肪组织搬家。从不需要的地方移动到需要的地方(其实把腰与腹部的脂肪移动到胸部,也是一样道理)。前者叫光纤紧肤,后者

叫脂肪迁移美容!

## 二、丰满的脸型——板块漂移学说

松弛型通常都是较圆的脸型发展而成的(如布莱妮·斯皮尔斯)因其更容易受地心引力影响。简直像七大洲、五大洋的漂移,首先眉角开始向下,紧接着脂肪开始向眼睛下部堆积,以至形成眼袋,给人以没睡醒的朦胧感。然后,脸颊松弛,某些脂肪搬家移动到“羊腮”那里去了,还有双下巴出现……等等。

## 延缓衰老的办法:

对于丰满型而言,格罗斯曼主张对待松弛型要采取更加激进的方法来“拯救面子”:诉诸于眼部,面颊的,颌下的,或整个面部的大小小的部分,要去除松垂部分堆积的脂肪,同时做皮肤软组织提升美容,或者用某些填充材料做轮廓视觉修正!

保持青春的秘诀。即使我们不能停住衰老时钟的摆动,但是你能让它在你面前放慢脚步。首先,戒除不良习惯,比如酗酒、抽烟、阳光暴晒;减少压力,增加睡眠。事实证明,历届美国总统在当选前和卸任后都判若两人,这种情形在克林顿身上体现得尤为明显。还没有引起你的深思吗?我们为什么不大胆一试,采用简单科学的美容方法,让你年轻十岁,实现年轻的梦想呢!

沪医广[2012]第05-24-C183号 有效至2013年5月23日

# 上海新健威医疗美容门诊部

诊疗科目:美容外科 美容皮肤科 美容牙科

地址:淮海中路1375号10楼 T:54040427